

Научный дебют

УДК81'367.7

О.Д. Бушева

«Сложное подлежащее» в британской прессе, или как быть объективным и субъективным одновременно

Аннотация:

Ни для кого не секрет, что газетный текст не всегда выполняет только лишь информационную функцию. Чаще всего она дополняется функцией воздействия на общественное мнение. Конечно, в разных статьях приоритетной оказывается либо та, либо другая функция. Работа, результаты которой представлены в данной статье, была проведена для того, чтобы проверить гипотезу: во-первых, конструкция «сложное подлежащее» — частый гость в британских статьях, во-вторых, это языковое средство оказывается помощником британского журналиста, который стоит перед задачей повлиять на мнение читателя, при этом не подрывая собственную репутацию голословными утверждениями.

Ключевые слова:

конструкция «сложное подлежащее», британская пресса, прагматика, дискурс печатных СМИ, аналитический текст, информационный текст.

Об авторе: Бушева Ольга Дмитриевна, Государственный университет «Дубна», студентка 1-го курса магистратуры кафедры лингвистики факультета социальных и гуманитарных наук; эл.почта: olga_busheva94@mail.ru

Прежде всего, следует пояснить, что из себя представляет конструкция «сложное подлежащее». Посмотрим на следующий пример:

— *Mary is said to have won the competition.* — Говорят, Мэри выиграла соревнование.

В этом предложении *Mary ... to have won* — пример конструкции «сложное подлежащее». В русском языке аналогов ей нет. В английском же языке она часто используется во всех регистрах: в разговорной речи, в новостях, в художественной и научной литературе, хотя в каждом из них употребление конструкции «сложное подлежащее» имеет свои особенности. Чтобы понять, как устроена конструкция, рассмотрим её с точки зрения двух уровней: синтаксического (формального) и семантического (уровня значения).

С формальной точки зрения в предложении из примера лишь один субъект — *Mary* и одно сказуемое — *is said to have won*. Однако глаголов в этом сказуемом два (1 — *is said*, 2 — *to have won*). Второй глагол (в неличной форме «инфинитив») относится к «Мэри» («Мэри выиграла»), а первый (в личной форме) выражает комментарий по отношению к действию «Мэри», причём от кого исходит такой комментарий, в предложении не обозначено. Таким образом получается, что логически глагол *is said* относится к утверждению, что «Мэри выиграла соревнование» (к *Mary ... to have won*), а не только лишь к «Мэри». Значит, логическое подлежащее не совпадает с подлежащим формальным и состоит из двух частей: именной фразы и инфинитива. Эти части разделены глаголом в личной форме (стоит отметить, что, во-первых, вместо глагола здесь может стоять модальная фраза; во-вторых, этот глагол или модальная фраза может также выражать, помимо комментария, мнение или вывод) [5, с. 424]. Отсюда и название — «сложное подлежащее».

Чуть позже мы рассмотрим, как особенности подобной структуры используются в тексте британских газет. Прежде чем это сделать, отметим пару моментов, связанных с использованной нами методологией. Так как, согласно положению Томаса Куна, моделью постановки проблем и их решений науку обеспечивает научная парадигма, важно знать, какая парадигма господствует на сегодняшний момент в лингвистике [6]. А лингвистика сегодня развивается в свете постнеклассической науки, для которой характерно соединение объективного мира и мира человека. Иными словами, нынешняя лингвистическая парадигма ставит во главу угла фактор человека и отвечает на вопрос «Как функционирует язык?», а не на вопрос «Как устроен язык?», которому уделялось так много внимания раньше. Был произведен отказ от рассмотрения языка «в себе и для себя», поворот к «индивидуалистическому субъективизму», как назвал М.М. Бахтин направление лингвистики, которое рассматривает язык как «деятельность, непрерывный творческий процесс созидания,... осуществляемый индивидуальными речевыми актами» [1]. Языковые единицы стали рассматриваться в тесной связи с прагматическим аспектом их употребления.

Прагматика ставит своей целью выяснить взаимосвязь между употреблением языковых единиц и коммуникативной целью говорящего/пишущего. Мы также последуем этим путём и в исследовании особенностей употребления грамматической конструкции «сложное подлежащее» сделаем упор на целеустановки автора, решившего (осознанно или подсознательно) использовать конструкцию «сложное подлежащее» в газетной статье.

Это невозможно без обращения к тому, как определяет особенности газетного стиля функциональная стилистика, а также к отличительным характеристикам дискурса печатных СМИ.

Несмотря на расхождение мнений по вопросу принадлежности текстов газет к какому-либо функциональному стилю, некоторые исследователи выделяют газетный стиль в качестве самостоятельного функционального стиля. К таким исследователям относятся профессор И.Р. Гальперин и И.В. Арнольд. Проф. Гальперин определяет газетный стиль как систему взаимосвязанных языковых средств, которые служат для информирования читателя и воздействия на него. Помимо этого, в перечень задач газетного текста входит формирование у читателя определённого взгляда по ряду вопросов, а также оценка представленной информации, диктуемая политикой газеты. Важно отметить, что авторы статей чаще всего стараются избежать ответственности за информацию, которая может оказаться недостоверной и прибегают к средствам выражения модального значения вероятности [3]. Решению перечисленных задач и способствует использование конструкции «сложное подлежащее».

При анализе языка газетного текста следует также учитывать основные особенности дискурса печатных СМИ. Понятие дискурса впервые появилось в концепции французского лингвиста Эмиля Бенвениста. Э. Бенвенист писал, что «речь [*discours*]» необходимо понимать в наиболее широком смысле как любое высказывание, произведённое с условием присутствия адресанта и адресата, а также намерения первого оказать определенное воздействие на второго [2, с. 23].

Главными целевыми ориентирами, присущими дискурсу печатных СМИ, можно назвать единство информативной и воздействующей цели. Помимо этого, деятельность СМИ ориентируют такие базовые ценности, как: информативность, достоверность, точность, новизна, объективность, доступность, актуальность, своевременность, оперативность [7].

Мы поддерживаем точку зрения, согласно которой британские газетные тексты, как и тексты газет вообще, можно разделить на два основных типа: 1) информационный текст, содержащий в основном информацию о фактах, процессах, событиях окружающего мира, которая явно выражена и не содержит эмоционально-оценочных элементов и, с другой стороны, 2) аналитический текст, в котором содержатся элементы неявно выраженной информации. Такая информация выражает авторское понимание отношений между явлениями либо извлекается благодаря активизации ассоциативных значений слов и выражений [4, с. 27—28; 8].

В качестве материала для исследования были выбраны 2 качественные (*The Independent*, *The Guardian*) и 2 популярные (*The Mirror*, *The Express*) газеты, которые пользуются хорошей репутацией в Великобритании.

Исходя из соображений, что в рамках различных тем особенности употребления языковых средств в тексте могут варьироваться, мы провели ещё одну, тематическую, классификацию. Ознакомившись с разделами выбранных для исследования газет, мы выделили ряд наиболее крупных тем, освещаемых в британской прессе: 1) политика, 2) экономика, 3) образование, 4) наука, 5) спорт, 6) преступность, 7) искусство, 8) медицина, 9) социальные вопросы.

Помимо того, мы сочли необходимым рассматривать отдельно статьи в британских популярных газетах и статьи в британских качественных газетах из-за их различий в языковом плане: как правило, британские качественные газеты характеризуются более официальным, книжным языком. Популярным газетам в Британии свойственен более простой, разговорный язык.

Подробная классификация печатных СМИ, представляющих собой объект нашей работы, может быть представлена в виде Таблицы 1:

БРИТАНСКИЕ ГАЗЕТЫ									
КАЧЕСТВЕННЫЕ		THE INDEPENDENT			ПОПУЛЯРНЫЕ			THE EXPRESS	
		THE GUARDIAN						THE MIRROR	
АНАЛИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ		ИНФОРМАЦИОННЫЙ ТЕКСТ			АНАЛИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ			ИНФОРМАЦИОННЫЙ ТЕКСТ	
Политика	Экономика	Образование	Наука	Спорт	Преступность	Искусство	Окружающая среда	Медицина	Социальные вопросы

Таблица 1

В целом при проведении исследования мы опирались на метод индукции: изучали фактический материал, собранный из британских газет и на примере этого материала делали выводы об употреблении конструкции «сложное подлежащее» в различных типах британских статей.

Первым из подобных выводов стало подтверждение первой части нашей гипотезы. А именно, при помощи количественного анализа мы обнаружили, что британские журналисты действительно довольно часто прибегают к использованию конструкции «сложное подлежащее»: из 400 рассмотренных статей в 235 (59 %) было отмечено употребление конструкции.

Здесь необходимо остановиться и ещё раз сказать о том, что конструкция «сложное подлежащее» обладает рядом разновидностей. Благодаря чему это становится возможным? В самом начале статьи было упомянуто, что части этой конструкции разделены личным глаголом либо модальной фразой. С ними у «сложного подлежащего» устанавливается глубокая связь, ведь именно с их помощью автор выражает комментарий, оценку или вывод об утверждении, содержащемся в «сложном подлежащем». Перечислим группы слов, благодаря которым достигается разнообразие видов конструкции:

1. глаголы вероятности или простого факта в действительном залоге (*seem, appear* — казаться, *happen* — случаться, *turnout* — оказываться);

2. модальные фразы, обозначающие различные оттенки вероятности или уверенности (*belikely* — быть вероятным, *beunlikely* — не быть вероятным, *besure, becertain* — с наибольшей вероятностью сделать что-либо, *bebound* — быть обязанным);

3. глаголы в страдательном залоге:

- говорения (*say* — говорить, *report* — докладывать);
- другие коммуникативные глаголы, не подразумевающие речевое общение (*show* — показывать, *suggest* — предлагать);
- глаголы, обозначающие мыслительные процессы, явления (*assume* — предполагать, *consider* — считать, *expect* — ожидать);
- глаголы чувств (*feel* — чувствовать, *see* — видеть, *hear* — слышать);
- глаголы желания (*hope* — надеяться, *wish* — желать);
- глаголы намерения или решения (*decide* — решать, *choose* — выбирать);
- глаголы модальности или причинности (*let* — позволять, *persuade* — убеждать).

Классификация, которую мы выстроили, дала нам возможность сделать выводы об употреблении конструкции «сложное подлежащее» в статьях с различными типами текста (информационным и аналитическим). Несмотря на то, что частотность использования конструкции в статьях обоих типов практически одинакова, различия в особенностях употребления колоссальны.

В статьях аналитического типа конструкция употребляется в основном для того, чтобы выразить личное мнение автора, а не других людей, поэтому не даётся ссылок на авторитетные источники. В текстах информационного типа автор сообщает читателю реальное положение вещей и часто делает ссылки на источники информации. В приведённых ниже примерах такие ссылки делаются при помощи фраз «*the report warns*» («предупреждают авторы отчёта»), «*experts have said*» («по словам экспертов»).

Примеры из аналитических статей.

- *A wounded Ukraine is unlikely to come to Russia's heel.* — Маловероятно, что раненая Украина падёт к ногам России.
- *They are not particularly bothered about the fact they are more likely to be excluded from school and less likely to get good qualifications, because they still earn an average £330,000 more than women overall lifetime.* — Они не особенно обеспокоены тем фактом, что с большей вероятностью могут быть исключены из школы и с меньшей вероятностью получают высокую квалификацию, поскольку они в среднем заработают в течение жизни на 330 тысяч фунтов больше, чем женщины.

Примеры из информационных статей.

- *Britain's health and environmental "cultural heritage" is also likely to be hurt, the report warns.* — Вероятно, здоровье и природное "культурное наследие" Британии также потерпят ущерб, предупреждают авторы отчёта.
- *Every few years there is also a notable increase in the number of cases and the latest bout of infections is likely to be part of that cycle, experts have said.* — По словам экспертов, каждые несколько лет также заметно возрастает число заболевших, и последний всплеск инфекции, вероятно, является частью такого цикла.

Особой значимостью для исследователя обладает окружение, в котором встречаются языковые элементы. Так как ближайшим окружением для нашей конструкции является глагол в личной форме либо модальная фраза, внимание при анализе было направлено именно на них. Таким образом мы обнаружили, что и в информационных, и в аналитических статьях могут делаться предположения и может производиться оценка. Различие состоит в степени объективности и формальности. В аналитическом типе текста оценка обычно даётся при помощи глаголов вероятности (*seem*, *appear*), которые характеризуются меньшей степенью формальности:

- *Private schools seem to do better, but once you strip out the advantages conferred on them by having an intake that is largely made up of well-to-do children who live with their vigorously engaged parents in a house full of books, their advantage disappears.* — Кажется, что в частных школах дела обстоят лучше. Однако если не учитывать преимущества, которые они

получают благодаря набору, в большей степени состоящему из обеспеченных детей, живущих в домах, полных книг, с родителями, активно вовлечёнными в процесс обучения, то все их преимущества сводятся на нет.

- *Too often, little seems to be done to hold them accountable because the body charged with this task, the Independent Police Complaints Commission, is underfunded, toothless and even unwilling to act.* — Кажется, слишком часто не предпринимается практически никаких действий для того, чтобы привлечь правонарушителей к ответственности, потому что орган, которому поручена эта задача, Независимая комиссия по рассмотрению жалоб на действия сотрудников полиции, недостаточно финансируется, неэффективен и даже не желает предпринимать никаких действий.

В то же время, в информационных текстах подобная задача решается при помощи глаголов мышления в страдательном залоге (*be thought, be supposed* — считаться, *be expected* — быть ожидаемым), которые отличаются большей степенью формальности:

- *More than 100 Tories – including several ministers – are expected to vote against the move, although party sources insisted the majority of its MPs would support their form.* — Ожидается, что более 100 тори, включая нескольких министров, проголосуют против этого шага, хотя партийные источники утверждали, что большинство их членов парламента поддержат реформу.
- *The main culprit is expected to be the trade gap, which grew by nearly £1bn to £9.2bn in the final three months as exports sank even more quickly than imports.* — Ожидается, что основным виновником окажется дефицит торгового баланса, который вырос примерно на 1 млрд. фунтов до 9,2 млрд. фунтов за последние три месяца, когда экспорт сокращался даже быстрее, чем импорт.

Следует добавить, что глаголы говорения (*say* — говорить) довольно редко встречаются в конструкции «сложное подлежащее». Это можно объяснить тем, что журналист при передаче чьих-то слов предпочтёт сделать ссылку на определённый источник (в примере ниже таким источником будут «*Ministers*»), избежав неопределённо-личного «Говорят, ...».

- *David Cameron is said to have personally warned Mr Hunt over the potential political damage that rejecting the vaccine could cause.* — Говорят, что Дэвид Кэмерон лично предупредил мистера Ханта о возможных политических проблемах, которые может повлечь за собой отказ от вакцины.
- *Ministers said claimants will be expected to improve their English wit in six months; <...>.* — По словам министров, от претендентов будет ожидаться повышение уровня владения английским языком за шестимесячный срок; <...>.

В заключение сделаем следующие выводы. Исходя из того, что на нынешнем этапе развития лингвистической науки главенствует антропоцентрическая парадигма, мы в своей работе уделили особое внимание прагматическому аспекту, а именно коммуникативной цели автора/авторов британских газетных статей. Выбранный методологический аппарат позволил нам подтвердить гипотезу о том, что конструкция «сложное подлежащее» вносит свой вклад в выполнение дискурсом печатных СМИ своих функций: информационной и воздействующей. Благодаря этой конструкции сведения излагаются в менее категоричной форме, читателю представляется точка зрения, которая может в большей или меньшей степени соответствовать действительности. Таким образом, использование конструкции помогает журналисту при сообщении информации быть объективным и избегать голословности, при этом предоставляя ему возможность выразить мнение и оценку, не поставив под угрозу своё доброе имя. Кроме того, сообщение может быть более или менее формальным в зависимости от выбранного журналистом личного глагола.

Библиографический список:

1. Алпатов В.М. Волошинов, Бахтин и лингвистика. М.: Языки славянских культур, 2005. 432 с.
2. Арутюнова Н.Д., Падучева Е.В. // Новое в зарубежной лингвистике / общ. ред. Падучевой Е.В.. М. : Прогресс, 1985. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. С. 21—38.
3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. М.: «Высшая школа», 1981.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 4-е, стереотипное. М: КомКнига, 2006. 144 с.
5. Кобрин Н.А. Грамматика английского языка: Морфология. Синтаксис. 2-е изд., испр. и допол. СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008. 528 с.
6. Кун Т. Структура научных революций. М.,1977.
7. Присяжнюк Т.А., Назарова Р.З.. Дискурс печатных СМИ vs. Газетно-публицистический стиль // Известия Саратовского университета. Новая серия. 2012. Т. 12. Сер. Филология. Журналистика, вып. 4.
8. Ушникова О.В. Лингвопрагматические и социокультурные особенности газетных текстов британской прессы: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.04. Санкт-Петербург, 2003. 165 с.
9. The Independent. URL: <http://www.independent.co.uk/>
10. The Guardian. URL: <http://www.theguardian.com/uk>
11. The Mirror. URL: <http://www.mirror.co.uk>
12. The Express. URL: <http://www.express.co.uk/>

Busheva O.D. “The complex subject” in british press, or how you can be objective while being subjective

It is not a secret that the informative function is not always the only function of newspaper texts. More often than not it is accompanied by the function of influencing the social opinion. Surely it depends on the particular article which of these functions becomes predominant. In this article there are presented the results of the research, which was conducted in order to test the following hypothesis: firstly, the Complex Subject occurs very frequently in British newspapers, and secondly, this linguistic means helps British journalists to influence readers' opinion, and at the same time to protect their reputation by avoiding mere assertions.

Key words: the Complex Subject, British press, pragmatics, media discourse, analytical text, informational text.